

1^{re} partie.

Culture, formation, innovation et développement territorial

Quand les mailles s'emmêlent : mesure du développement au Brésil et en France

Frédéric Dumont, Guillaume Schmitt, Antonio Braz de Oliveira e Silva, Alexandre Magno Alves Diniz

Résumé : L'article est une comparaison de l'évolution des systèmes d'observation et des maillages territoriaux, à différentes échelles, celle des deux pays France et Brésil, celle des communes et des municipalités de la région Nord-Pas de Calais et de l'état du Mina Gerais. Les auteurs essaient de montrer, en décrivant la construction et l'originalité des systèmes nationaux, que les observatoires et les indicateurs correspondent à des processus historiques et à des objets conjoncturels. Dans le cadre des processus de décentralisation et de déconcentration des pouvoirs en France et au Brésil ils s'intéressent à la pertinence des indicateurs synthétiques de développement humain et à l'intérêt de les mobiliser pour mieux comprendre ce qui les compose et ce qui est source d'inégalités entre individus et territoires.

Mots-clés : développement humain, indicateurs, outils de suivi statistique, maille territoriale, France-B Brésil

Quando as malhas se entrelaçam : medidas do desenvolvimento no Brasil e na França

Resumo : O artigo apresenta uma comparação da evolução dos sistemas de observação e redes territoriais, em diferentes escalas, na França e no Brasil : as comunas da região Nord Pas de Calais e os municípios do estado de Minas Gerais. Os autores tentam mostrar, descrevendo a construção e originalidade dos sistemas estatísticos nacionais, que suas instituições de estatística e indicadores elaborados correspondem a processos históricos e a objetivos conjunturais. Como parte do processo de descentralização e desconcentração de poderes na França e no Brasil há um maior interesse em entender tanto a relevância dos indicadores sintéticos de

desenvolvimento humano quanto a sua utilização para a mobilização social de forma a entender melhor como eles são feitos e qual são as fontes das desigualdades entre os indivíduos e os territórios.

Palavras-Chave : Desenvolvimento humano ; indicadores ; instituições de estatística ; malha territorial ; França-Brasil

When the grid tangles : development indicators in Brazil and in France

The article presents a comparison of the evolution of the observing systems and territorial grids in two countries : the communes of Nord Pas de Calais region, France and the municipalities of the state of Minas Gerais, Brazil. The authors describe the construction and originality of national statistical systems and statistical indicators produced, emphasizing that they correspond to historical processes and conjunctural requirements. As a additional result of the process of political and administrative decentralization in France and in Brazil, there is a greater interest in understanding both the relevance of synthetic indicators of human development and how to mobilize the civil society using them to promote better understanding of the sources of inequalities between individuals and territories.

Keywords : Human development ; indicators ; statistical monitoring bodies ; territorial grid ; France-Brazil

Dinâmiques de l'économie solidaire à Lille et Belo Horizonte

Paul Cary, Sibelle Diniz, Roberto Luís de Melo Monte-Mór

Résumé : Cette contribution porte sur les formes d'institutionnalisation de l'économie solidaire à Lille et Belo Horizonte. Alors qu'en France, l'économie solidaire est souvent présentée sous l'angle d'initiatives citoyennes hybridant diverses ressources dans une perspective de démocratisation de l'économie, au Brésil, l'économie solidaire apparaît comme relevant d'un projet d'autogestion alternatif au capitalisme. On montrera que l'ES est confrontée à des enjeux communs dans les deux métropoles : recensements complexes, périmètres flous et marginalisation dans les politiques publiques malgré des initiatives notables.

Mots-clés : économie solidaire, métropoles, politiques publiques, autogestion
Dinâmicas da economia solidária em Lille e Belo Horizonte.

Resumo : Este texto discute as formas de institucionalização da economia solidária em Lille e Belo Horizonte. Enquanto na França a economia solidária é muitas vezes apresentada como iniciativas que reúnem recursos diversos em uma perspectiva de democratização da economia, no Brasil a economia solidária aparece como um projeto alternativo ao capitalismo, nos moldes da autogestão. Será mostrado que a economia solidária enfrenta problemas comuns nas duas metrópoles : dificuldades de recenseamento, limites difusos e marginalização dentro das políticas públicas, a despeito de algumas iniciativas significativas.

Palavras-chave : economia solidária, metrópoles, políticas públicas, autogestão.
Dynamics of solidarity economy in Lille and Belo Horizonte

Abstract : This article discusses the forms of institutionalization of solidarity economy in Lille and Belo Horizonte. While in France the solidarity economy is often presented as initiatives that bring together various resources in a perspective of democratization of the economy, the solidarity economy in Brazil appears as an alternative project to capitalism, along the lines of self-management. It is shown that the solidarity economy faces common problems in the two metropolises : difficulties in Census, diffuse boundaries and marginalization within public policies, despite some significant initiatives.

Keywords : solidarity economy, metropolises, public policies, self-management.

Innovation territoriale et systèmes productifs territoriaux : le cas des producteurs de chaussures à Birigui (État de São Paulo)

Andréia de Alcântara Cerizza, Luís Antônio Paulino

Résumé : La ville de Birigui est le plus grand producteur de chaussures pour enfant du Brésil et d'Amérique latine. L'arrangement producteur et innovateur local compte environ 350 entreprises, dont plus de 70 % sont des micro et petites entreprises, qui produisent 59 millions de paires de chaussures par an. La structure de la production locale dispose d'une gamme de fournisseurs de matières premières, d'intrants, de composants, de machines et d'équipement et d'un ensemble formalisé d'agents tels que les syndicats, un centre de formation technique, qui, conjointement avec les institutions informelles, tissent un réseau de relations. L'objectif est de voir comment la ville de Birigui-SP répond à la concurrence mondiale, à travers l'analyse de la relation de coopération public-privé, l'assimilation des éléments conducteurs/amplificateurs de développement, tels que l'innovation territoriale et l'internationalisation des entreprises, l'identité et le sentiment d'appartenance et la participation politique, dans la perspective de ses agents locaux.

Mots-clés : innovation territoriale, système national d'innovation, systèmes producteurs territoriaux, arrangement producteur et innovateur local

Inovação territorial, sistema nacional de inovação e sistemas produtivos locais : o caso dos produtores de de Calçado de Birigui – S.P.

Resumo : Birigui é considerado o maior produtor de calçados infantis do Brasil e da América latina. O objetivo central é verificar como a cidade de Birigui-SP responde a competitividade global, por meio de análise da relação de cooperação público-privada e da assimilação de elementos condutores/potencializadores de desenvolvimento, tais como inovação territorial e internacionalização de empresas, identidade e sentimento de pertença e participação política, na perspectiva de seus agentes locais.

Palavras-chave : Inovação territorial, sistema nacional de inovação, sistemas produtivos territoriais, arranjos produtivos e inovativos locais

Territorial innovation and local productive systems : the case of shoes producing of Birigui-(State of São Paulo, Brazil)

Abstract : Birigui is the largest producer of children's shoes from Brazil and Latin America. The main objective is to see how the city of Birigui-SP responds to global competitiveness, through analysis of public-private cooperation relationship and assimilation of conductors/enhancers development elements, such as territorial innovation and internationalization of companies, identity and sense of belonging and political participation, in the perspective of its local agents.

Key words : Territorial innovation, national innovation system, local productive systems, local productive and innovative arrangement

La culture de la samba comme élément de médiation et de formation des réseaux sociaux pour le développement local : les expériences récentes à Rio de Janeiro.

João Grand Jr.

Résumé : L'article examine quelques défis actuels et des possibilités de mobilisation productive de la culture de la samba et du carnaval de la ville de Rio de Janeiro en vue de l'agenda urbain basé sur l'économie créative. À partir d'une littérature qui met en évidence le caractère stratégique des territoires dans l'économie cognitive-culturelle (Scott ; Leriche, 2005), nous admettons que le phénomène de la « samba-carnaval » dans la ville de Rio de Janeiro se caractérise comme un facteur de différenciation territoriale capable de potentialiser les stratégies innovatrices de développement local.

Mots-clés : samba, carnaval, créativité, développement

A cultura do samba como elemento de mediação e de formação de redes sociais de desenvolvimento local : experiências recentes na cidade do Rio de Janeiro

Resumo : O artigo explora alguns dos atuais desafios e possibilidades de mobilização produtiva das culturas do samba e do carnaval na cidade do Rio de Janeiro tendo em vista a construção de uma agenda urbana orientada sob o marco da economia criativa. A partir do reconhecimento do caráter estratégico dos territórios na economia contemporânea, definida cada vez mais por suas dimensões cognitivo-culturais (Scott ; Leriche, 2005), admitimos que o fenômeno "samba-carnaval" se caracteriza como um fator de diferenciação territorial capaz de potencializar estratégias inovadoras de desenvolvimento local e de inserção da cidade na economia mundial. No entanto, o foco exacerbado das ações sobre a dimensão do consumo da festa reduz outras dimensões potentes das dinâmicas sociais de produção na cidade, como as práticas de interação e cooperação produtiva. A partir do referencial teórico construído em torno das noções de *ativos e recursos territoriais* (Pecqueur ; Colletis, 2005), pretendemos analisar as contradições e conflitos derivados das formas de apropriação das culturas do samba e do carnaval à luz do projeto de cidade em curso e de seus possíveis efeitos sobre as dinâmicas de criatividade social local.

Palavras-chave : samba, carnaval, criatividade, desenvolvimento

The samba culture as an element of mediation and formation of social networking for local development : recent experiences in the city of Rio de Janeiro

Abstract : The article examines some of the current challenges and opportunities for productive mobilization of the cultures of samba and carnival in the city of Rio de Janeiro considering an urban agenda based on creative economy. From a literature that highlights the strategic role of the territories in the cognitive-cultural economy (Scott ; Leriche, 2005), we assume that the phenomenon of “samba-carnival” in the city of Rio de Janeiro is characterized as a factor of territorial differentiation that leverage innovative strategies for local development and insertion of the city in the world economy.

Keywords : samba, carnival, creativity, development.

Du bassin minier au bassin de la cachaça : Développement et culture dans les régions minières

Diomira Faria, Fabiana Araújo

Résumé : Le nord de la région de Minas Gerais, au Brésil, et la région du Nord-Pas de Calais, en France, vivent des chronologies différentes des cycles de développement économique. Cela concerne en particulier le cycle de l'exploitation minière. L'expérience française peut aider à l'élaboration d'actions de pré et post-traitement des exploitations minières. D'une part, ces actions doivent être réfléchies afin d'établir des alternatives économiques à l'activité minière, d'une sorte que la région ne soit pas pénalisée lors de la fin de l'exploitation. D'autre part, elles servent à ce que les activités déjà présentes avant l'installation de la mine, comme l'agriculture, ne disparaissent pas. La structure organisationnelle politique et institutionnelle du territoire brésilien est déjà inspirée sur le modèle français. Les arrangements entre les entités fédérales entreliant le pouvoir de l'État à des entités locales, sans pour autant priver la région d'une certaine autonomie en sont un exemple d'organisation commune entre les deux pays. Dans ce contexte, un plan régional de développement a été fait pour le nord de la région brésilienne de Minas Gerais Nord. Ce plan consiste en une série de propositions pour : 1) minimiser les impacts négatifs des entreprises minières, 2) exploiter les synergies potentielles entre le potentiel de production et d'autres alternatives existantes, et 3) renforcer et développer ces potentiels. La « cachaça », boisson typique brésilienne, produite dans le Minas Gerais, est un produit reconnu de bonne qualité. Sa production dans la région ouvre d'autres alternatives économiques, pouvant impliquer d'autres choix pour l'aménagement du territoire, incitant la promotion du tourisme et apportant des possibilités de diversification économique et l'inclusion sociale.

Mots-clés : exploitation minière, aménagement du territoire, Nord de Minas Gerais, Nord-Pas de Calais

Da bacia mineira à bacia da cachaça : desenvolvimento e cultura em regiões mineiras

Resumo : O Norte de Minas Gerais, Brasil, e a Região de Nord Pas de Calais, França, vivem cronologias diferentes de ciclos de desenvolvimento econômico, especialmente quanto ao ciclo de exploração mineral. A experiência francesa,

entretanto, pode auxiliar o planejamento territorial norte mineiro nas ações do pré e pós mina, principalmente no que tange à forma de organização política e institucional do território, além do desenvolvimento de atividades produtivas alternativas, como o turismo. Esse trabalho explora a realidade norte mineira no contexto pré mineração, apoiado nas propostas apresentadas pelo Plano de Desenvolvimento Regional com Vistas à Mineração, com enfoque naquela voltada para o turismo em torno da cadeia produtiva da « cachaça ».

Palavras-chave : mineração, planejamento regional, Norte de Minas, Nord Pas de Calais

From the iron mine to the cachaça basin : Development and culture in mining regions

Abstract : The north of Minas Gerais, Brazil, and the Region Nord Pas de Calais, France, live different chronologies of cycles of economic development, especially in regard to the mining cycle. The French experience, however, can assist the planning of actions pre and post mine in the north of Minas Gerais, especially in regard to the form of political and institutional organization of the territory, and the development of alternative productive activities, such as tourism. This work explores reality pre mining in the norte of Minas Gerais, supported the proposals submitted by the Regional Development Plan with Views on Mining, with focus that revolves around tourism around the production chain “cachaça”.

Keywords : mining, regional planning, North Mine, Nord Pas de Calais

Les universités dans les petites et moyennes villes au Brésil et en France : mise en place et effets

Christophe Demazière, Wendel Henrique Baumgartner

Résumé : Les recherches récentes sur la géographie de l'innovation et de la créativité portent souvent sur les aires métropolitaines, là où le soutien des États a tendance à se concentrer. Par contraste, ce texte focalise sur les villes petites et moyennes du Brésil et de France, où la rencontre avec les politiques de connaissance a pu se faire à travers la création d'antennes universitaires ou d'universités de plein exercice. Au Brésil, depuis les années 2000, il existe un processus de création de nouvelles universités dans des villes secondaires, impulsé par le gouvernement fédéral. La France a pratiqué une démarche similaire dans les années 1990 (Plan Université 2000). L'objectif de ce chapitre est de comparer ces politiques nationales et d'analyser leurs effets localisés : sur les territoires concernés, l'arrivée de l'enseignement supérieur et de la recherche a-t-elle permis de faire la ville autrement ? A-t-elle assuré la promotion du développement économique urbain et régional dans ces lieux ? Quelles ont été les évolutions de la société locale ? L'impact d'une fonction universitaire sur l'économie locale peut-il être mesuré ?

Nous montrerons que la territorialisation de l'enseignement supérieur et de la recherche dépend des objectifs des instances qui décident d'une implantation ou création d'une université de plein exercice dans la ville moyenne. Les

objectifs peuvent être pluriels, voire divergents : favoriser l'innovation, le transfert de technologies, ou la formation d'un capital humain adapté aux besoins locaux, mais aussi désengorger les sites universitaires des grandes villes ou faciliter la poursuite d'études en proximité. Au final, quelle est la capacité des décideurs nationaux à reconnaître les spécificités territoriales et à moduler le projet universitaire en conséquence ? Et quelle influence peuvent exercer les forces vives d'un territoire non métropolitain sur le projet d'enseignement supérieur ?

Mots-clés : villes petites et moyennes, université, économie de la connaissance, territorialisation

As universidades em cidades médias e pequenas no Brasil e na França. Implantação e efeitos.

Resumo : As pesquisas recentes sobre a geografia da inovação e da criatividade tratam, na maioria de vezes, de áreas metropolitanas, onde se concentram em função do suporte dos Estados. Em contraste, esse texto focaliza cidades pequenas e médias do Brasil e da França face as políticas de produção de conhecimento através da criação de universidades novas ou da expansão de campi de instituições já existentes. No Brasil, após os anos 2000, se desenvolve um processo de criação de novas universidades públicas nas cidades médias, fomentado pelo governo federal. A França apresenta similaridades, mas durante os anos 1990 (Plano Universidade 2000). O objetivo desse capítulo é comparar essas políticas nacionais e analisar seus efeitos localizados sobre os territórios estudados. A chegada do ensino superior e da pesquisa possibilitou uma mudança nas cidades ? Elas asseguram a promoção do desenvolvimento econômico urbano e regional nesses locais ? Quais foram as evoluções da sociedade local ? O impacto de uma função universitária sobre uma economia local pode ser mensurado ?

Nós mostraremos que a territorialização do ensino superior e da pesquisa dependem dos objetivos das instâncias que efetivamente decidem sobre a implantação ou criação de uma universidade plena em uma cidade média. Os objetivos são plurais e, algumas vezes, divergentes : favorecer a inovação, a transferência de tecnologia ou formar de capital humano adaptado as necessidades locais, mas também descongestionar os centros universitários das cidades grandes ou facilitar o acesso aos estudos nas novas localidades. Ao final, qual é a capacidade dos gestores nacionais de reconhecer as especificidades territoriais e moldar um projeto universitário coerente ? Quais influências podem exercer as forças vivas de um território não-metropolitano sobre um projeto de ensino superior ?

Palavras-chave : cidades pequenas e médias, universidade, economia do conhecimento, territorialização.

Universities in medium and small-sized cities of Brazil and France. Implementation and effects.

Abstract : The recent research about the geography of innovation and creativity is dedicated, commonly, to metropolitan areas, where have been concentrated due State support. However, this text focus on small and medium-sized cities in Brazil

and France through the knowledge's production policies presented in the creation of new universities or expansion of the pre-existent ones. In Brazil, supported by the federal government, the creation process of new public universities in medium-sized cities have been established since the noughties. In France the same process could be observed since the 1990s. The objective in this chapter is to compare these national policies and analyze their effects in studied territories. Does the arrival of superior education and research change these cities ? Can they assure the promotion of economic urban and regional development in that places ? Which were the evolutions of local population ? Can the impact of university's functions be measured in the local economy ?

We intend to show that the territorialization of superior education is strictly connected with the objectives of the decision makers, whom, actually, decide about the implementation or creation of a new full university in a medium-sized city. The intentions are plural and, sometimes, divergent : support innovation, transfer of technology or produce human capital adapted to local necessities, as well as to decongest the universities at big-sized cities or support the education access in new localities. In the end, which are the capacities of decision makers to recognize territorial particularities and shape a coherent university project ? Which are the influence of living forces of a non-metropolitan territory about a superior education project ?

Keywords : Small and medium-sized cities, university, knowledge economy, territorialization.

2^e partie.

L'environnement, un bien public : gestion, protection, participation citoyenne

Les Mosaïques d'Aires Protégées : innovations et défis pour la gestion territoriale. Le cas de la Mosaïque de la Mata Atlântica Central Fluminense, Rio de Janeiro, Brésil

Amélie Le Ster, Gustavo Melo, Marta Irving, Éric Glon, Lucio R. Malizia

Résumé : Dans le contexte brésilien des politiques publiques de conservation de la biodiversité, les mosaïques d'aires protégées apparaissent comme des instruments alternatifs et innovants de gestion territoriale à l'échelle biorégionale. En termes de conception du territoire et de mobilisation des acteurs, les mosaïques partagent une approche comparable aux Parcs Naturels Régionaux de France. Le cas de la Mosaïque de la *Mata Atlântica Central Fluminense* illustre une expérience qui démontre les efforts mis en œuvre pour promouvoir la coopération des acteurs locaux dans un contexte territorial plus large. Cette communication propose d'analyser les innovations et les défis en matière de gestion territoriale portés par ce modèle en construction.

Mots-clefs : Brésil, conservation de la nature, Forêt Atlantique, mosaïque d'aires protégées

Os Mosaicos de Áreas Protegidas : Inovações e desafios para a gestão territorial. O caso do Mosaico da Mata Atlântica Central Fluminense, Rio de Janeiro, Brasil

Resumo : No contexto brasileiro de políticas públicas de conservação da biodiversidade, os mosaicos de áreas protegidas representam uma alternativa e inovação para a gestão territorial. A noção de mosaicos ressalta a importância da gestão integrada e participativa das áreas protegidas em uma escala bioregional. Em termos de concepção de território e de mobilização dos atores sociais, os mosaicos compartilham um enfoque comparável aos Parques Naturais Regionais da França. O caso do Mosaico da Mata Atlântica Central Fluminense ilustra uma experiência que demonstra os esforços feitos para se promover a cooperação dos atores locais num contexto territorial extenso e de difícil interpretação. Assim, destacam-se numerosos desafios aos quais se confronta esse modelo, particularmente ao nível da redefinição do território de ação na escala regional. Este trabalho tem como proposta analisar as inovações e os desafios em matéria de gestão territorial trazidos por esse modelo em construção, no âmbito de um projeto científico tripartite, que envolve pesquisadores brasileiros, argentinos e franceses.

Palavras chave : Brasil, conservação da natureza, Mata Atlântica, mosaico de áreas protegidas.

Mosaics of Protected Areas : Innovations and Challenges for territorial management. The case of the Mosaic of the Atlantic Forest Central Fluminense, Rio de Janeiro, Brazil

Abstract : In the Brazilian context of public policy for biodiversity conservation, the mosaic of protected areas appears as alternative and innovative instruments for territorial management at bioregional scale. In terms of territorial design and mobilisation of actors, mosaics share a similar approach to the French Regional Natural Parks. The case of the *Mata Atlântica Central Fluminense* Mosaic illustrates an experiment that demonstrates the efforts made to promote cooperation between local actors in a regional context. This paper proposes to analyse innovations and challenges in territorial management carried by the model in construction.

Key words : Atlantic Forest, Brasil, mosaic of protected areas. nature conservation.

La participation au sein des espaces protégés habités : des dispositifs innovants pour un développement territorial renouvelé ? Le cas du Parc naturel régional Scarpe Escaut et de la mosaïque d'aires protégées Sertão Veredas Peruaçu

Lucie Morère, Doralice Barros Pereira, Éric Glon

Résumé : Le Parc naturel régional Scarpe Escaut (France) et la Mosaïque d'aires protégées Sertão Veredas Peruaçu (Brésil) sont deux espaces naturels protégés habités ; deux formes d'organisation visant à concilier les usages et occupations d'un

territoire pour faire converger protection de l'environnement, développement humain et bien-être social dans une approche transversale et par la voie de principes participatifs. Mais en quoi ces processus participatifs (enjeux, formes, conséquences) sont-ils innovants ? Et en quoi contribuent-ils (ou non) à une approche renouvelée du développement territorial ?

Mots-clés : parc naturel régional, aire de protection environnementale, développement territorial, participation

A participação nos espaços naturais protegidos habitados : dispositivos inovadores para um desenvolvimento territorial renovado ? O caso do Parque natural regional Scarpe-Escaut e do Mosaico de áreas protegidas Sertão Veredas Peruaçu

Resumo : O Parque natural regional Scarpe-Escaut (Nord-Pas-de-Calais, França) e o Mosaico de áreas protegidas Sertão Veredas Peruaçu (Minas Gerais, Brasil), são dois espaços naturais protegidos habitados, com duas formas de organização pretendendo conciliar os usos e ocupações em um território a fim de convergir proteção do meio ambiente, o desenvolvimento humano e o bem estar social com uma abordagem transversal e por meio de princípios participativos. Em que esses processos participativos (desafios, formas e consequências) são inovadores ? Em que eles contribuem (ou não) a uma abordagem renovada para o desenvolvimento territorial ?

Palavras chaves : Parque Natural Regional ; Área de Proteção Ambiental ; Desenvolvimento territorial ; Participação.

Participation in protected areas inhabited : innovative devices for a renewed territorial development ? The case of the regional natural park Scarpe Escaut and the mosaic of protected areas Sertão Veredas Peruaçu.

Abstract : The Regional Natural Park Scarpe Escaut (France) and the mosaic of protected areas Sertão Veredas Peruaçu (Brazil) are two inhabited protected natural areas ; two forms of organization aiming to reconcile the use and occupation of a territory to converge environmental protection, human development and social welfare in a transverse approach through participatory principles. But how these participatory processes (stakes, forms consequences) are they innovative ? And in what way do they contribute (or not) to a renewed territorial development approach ?

Key words : Regional natural park ; protection environmental area ; Territorial development ; Participation.

Jardins botaniques et ordre urbain : pratiques scientifiques, biodiversité et reconnaissance du paysage

Maria de Fátima Duarte Tavares

Résumé : Les jardins botaniques sont des espaces uniques pour identifier des pratiques scientifiques, mais aussi pour comprendre les relations socioculturelles qui, en Europe et au Brésil, ont façonné l'ordre urbain et les visions de la nature. Le Jardin Botanique de Brasilia (Brésil) et le Jardin des Plantes de Montpellier

(France) ont abordé les questions de la biodiversité urbaine chacun à sa manière. Il faut encore considérer l'actuelle médiation d'applications pour dispositifs mobiles et la diffusion de contenus technoscientifiques numériques pour la perception du paysage protégé.

Mots-clés : jardin botanique, pratiques scientifiques, biodiversité, paysage

Jardins botânicos e ordem urbana : práticas científicas, biodiversidade e reconhecimento da paisagem

Resumo : Os jardins botânicos constituem espaços singulares para a identificação de práticas científicas, mas também para a compreensão de relações socioculturais, que na Europa e no Brasil configuraram a ordem urbana e visões da natureza. O Jardim Botânico de Brasília (Brasil) e o Jardin des Plantes de Montpellier (França), como referências paisagísticas consolidadas, integram-se de forma distinta às questões da biodiversidade urbana. Este trabalho visa, em primeiro lugar, situar historicamente as cidades de Brasília e de Montpellier em relação às práticas instituidoras e de preservação de seus respectivos jardins botânicos. Em seguida, deve-se considerar paralelamente as proposições de apropriação e reconhecimento da paisagem em atividades educativas não formais, com foco na observação direta, estratégias de mapeamento, mediação de aplicativos em dispositivos móveis e práticas institucionais de disseminação de conteúdos técnico-científicos digitais (projeto europeu : *INQUIRE* e projeto *Saberes do Cerrado* de Brasília).

Palavras-chave : Jardim botânico, práticas científicas, biodiversidade, paisagem

Botanical gardens and urban order : scientific practices, biodiversity and recognition of the landscape

Abstract

Botanical gardens constitute singular spaces allowing both to identify scientific practices and to understand the sociocultural relationships that, in Europe and Brazil, have configured the urban order and visions of nature. The botanical garden of Brasilia, Brazil, and the *Jardin des Plantes* of Montpellier, France, have addressed the issues of urban biodiversity in different manners. The current mediation of applications for mobile devices and the spreading of technical-scientific contents on the perception of protected landscapes must also be taken in consideration.

Key words : Botanic garden, scientific practices, biodiversity, landscape

La gestion des déchets en France et au Brésil : recherches, actions et regards croisés

Chantal Berdier, Maria Eulaidia de Araújo

Résumé : Les problèmes posés par la gestion des déchets sont universels mais, les réponses à y apporter sont locales, régionales, nationales et indissociables des contextes : culturel, social et technique des pays. L'analyse du système de gestion des déchets en France et au Brésil présente à la fois des similitudes, des divergences et des spécificités propres au contexte. Les écarts que l'on constate ne sont pas dus uniquement aux techniques mobilisées, aux organisations choisies, mais également

à la capacité de ces organisations à faire face au volume de déchets produits, à s'organiser, à mobiliser les usagers dans le dispositif, à proposer des filières de valorisation et des débouchés pour les matières recyclées. De fait, la gestion des déchets, traduit en France et au Brésil, les aléas de la construction d'un système bicéphale et la nécessité de prendre en compte les dynamiques existantes et notamment les usagers en France et les *catadores* au Brésil.

Mots-clés : déchets, système, organisation, catadores

A gestão dos resíduos sólidos urbanos na França e no Brasil : pesquisas, ações e olhares cruzados

Resumo : Os problemas de gestão do lixo resíduos urbanos são universais, independentemente dos seus próprios territórios. No entanto, as preocupações são tanto locais, regionais ou nacionais, indissociáveis dos contextos cultural, social e técnica do país. A análise do sistema de gestão dos resíduos urbanos, na França e no Brasil, mostra várias semelhanças, diferenças e especificidades relativas aos contextos. As diferenças que encontramos não são devidas apenas a técnicas de mobilização para as organizações selecionadas, mas também a capacidade do sistema em lidar com o volume de resíduos produzidos, organizar-se e implicar os usuários nos dispositivos, bem como, propor o desenvolvimento de recuperação e valorização de materiais recicláveis. A gestão pública de resíduos urbanos indica, na França e no Brasil, os caprichos da construção de uma estrutura dual de gestão de resíduos e a necessidade de tomada de consciência das dinâmicas existentes. No Brasil, por exemplo, a presença de catadores, tanto nos dispositivos de recolhimento e de triagem, tanto nas ruas, como nos depósitos temporários de resíduos, tende a ser examinado por um novo sistema de gestão em construção, considerando a sua capacidade de vincular esse ator social, atualmente indispensável para o funcionamento do dispositivo. Por outro lado, a França, pretende responsabilizar os usuários em cada gesto e em nome dos seus desejos e vontades de preservar o meio ambiente. O objetivo deste trabalho é traduzir em um diálogo esses diferentes pontos de vista.

Palavras-chave em Português : lixo, sistema, organização, catadores

Waste management in France and Brazil : research, actions and viewpoints

Abstract : Urban waste management problems are universal, but responses are local and regional and must suit cultural, social and technical conditions in the country. An analysis of the management of urban waste in France and Brazil shows similarities, differences and local factors. The differences that we found are not due solely to means used or to the chosen organizations, but also the ability of the system to cope with the volume of produced waste and its operation ; they urge users to sort their waste, suggesting types of recycling and outlets for recycled materials. In fact, in France and Brazil, the urban waste management system shows the hazards of constructing an organization (state/user) and the need to take into account the existing situation and, mainly, the users in France and *the scavenging* in Brazil.

Key words : waste, system, organization, participation

Recyclage des déchets de chantier dans l'habitat populaire en France et au Brésil

Laëtitia Mongeard, Eder C. G. Santos

Résumé : A la rencontre du génie civil et de la géographie, la réflexion porte sur la relation entre des matériaux – les déchets de chantier – et un habitat – le logement social. La comparaison entre l'agglomération lyonnaise et la région urbaine de Recife permet l'analyse des pratiques de recyclage des déchets de chantier. Si ce recyclage peut apparaître comme une pratique novatrice, nous faisons l'hypothèse que l'innovation porte sur certains matériaux : les déchets inertes. Les études menées séparément portent sur un même type de bâtiments, les logements sociaux, qui permet d'observer si le recyclage des déchets de chantier permet de faire la ville autrement.

Mots-clés : déchets de chantier, recyclage, démolition, logement social

Reciclagem dos resíduos de construção e demolição em casas populares na França e no Brasil.

Resumo : A partir da união da engenharia civil e da geografia, propõe-se uma reflexão sobre a relação entre materiais – resíduos de construção e demolição (RCD) – e um tipo de habitação – a habitação social – no Brasil e na França. O crescimento da cidade deve adaptar-se ao seu contexto geológico, espacial e econômico, bem como a algumas mudanças maiores, como, por exemplo, a consciência ambiental do esgotamento dos recursos naturais. A comparação entre a área urbana de Lyon e a região metropolitana do Recife permite observar se os RCD são reciclados, em que proporção, por qual motivações e, finalmente, de que forma e para quais usos.

A reciclagem de resíduos de demolição em si mesmo parece uma prática inovadora, uma vez que é recente e em evolução. No entanto, considera-se a inovação na reciclagem desses resíduos concentrada em alguns materiais : os resíduos inertes. Os estudos realizados separadamente consideram particularmente específicos tipos de edifícios : os edifícios de habitação social – numerosos em termos de demolição na França – e os edifícios que poderiam ser feitos com RCD reciclado no Brasil. Será que a reciclagem dos RCD permite fazer a cidade de outra forma ?

Palavras-chave : resíduos de construção e demolição, reciclagem, casas populares, concreto.

Recycling and use of construction and demolition waste in public housing in France and Brazil.

Abstract : This study presents the perspectives of two majors – Civil Engineering and Geography – on the relation of materials – construction and demolition waste (CDW) – to a housing kind – social housing. The comparison of the Lyon urban area and the Recife metropolitan area enabled carrying out analysis of some aspects related to CDW recycling practices : existence, range, motivation, manner and use (of recycled CDW). The CDW recycling process – sometimes pointed out as an innovative practice – is herein focused on a specific waste : inert waste. Results of separately conducted studies on the same type of housing – social housing –

brought out an interesting question : do CDW recycling practices lead the city to be constructed in a different way ?

Key words : construction and demolition waste, recycling, public housing, concrete

3^e partie.

Gouvernance, planification et projet urbains : pratiques, expériences, mobilisations

Territorialisation et nouveaux modes d'actions de sécurisation et de planification urbaine : une innovation sociale à Rio de Janeiro

Justine Ninnin

Résumé : En tant que ville hôte des méga-événements, Rio de Janeiro tente de répondre aux attentes internationales concernant les enjeux de planification urbaine et de sécurité. Au cœur des actions menées par la ville se trouvent des espaces longtemps considérés comme un « problème urbain » : les favelas. Depuis peu, les politiques publiques sont repensées de façon territorialisée et favorisent les partenariats public-privé et la participation de la société civile. Ces nouvelles pratiques apparaissent comme une innovation sociale. Toutefois, elles génèrent des résultats contrastés sur les territoires et leurs populations.

Mots-clés : innovation sociale, territorialisation, sécurisation, urbanisation

Territorialização e novos modos de ação para a segurança e o planejamento urbano : uma inovação social no Rio de Janeiro

Resumo : Como cidade sede dos megaeventos, a prefeitura do Rio de Janeiro tenta atender às expectativas internacionais em termos de planejamento urbano e segurança. As áreas, consideradas durante muito tempo como “problema urbano”, as favelas, estão também no centro das medidas tomadas pelo município. Recentemente, uma nova reflexão urbana sobre as favelas levou a repensar as políticas de forma espacializada. Aparecem novas políticas como a política de segurança : a Pacificação e outros programas de urbanização e de articulação como por exemplo a UPP social e Morar Carioca. Considerados, em certa medida, como inovação social, esses novos modos de ação promovendo parcerias público-privadas e participação da sociedade civil, ajudam a criar uma nova imagem da cidade. No entanto, essas novas práticas têm resultados contrastantes sobre os territórios e suas populações que afrontam a globalização e a territorialização.

Palavras chaves : inovação social, territorialização, segurança, urbanização

Territorialisation and new modes of practices for urban planning and security policies : a social innovation in Rio de Janeiro

Abstract : As host city of mega-events, Rio de Janeiro seeks to respond to international expectations in terms of urban planning and security. Favelas, which have often been considered as an « urban problem », are at the heart of the public actions. Recently, the public policies have been rethought in a spatialized way and

promote public-private partnerships and the involvement of civil society. These new modes of practices seem to be a social innovation. However, they generate contrasted results concerning the territories and their populations.

Key words : social innovation, territorialisation, security, urbanisation

Les « copropriétés populaires » à Rio de Janeiro et les squats en France : pratiques et conflits dans l'habitat collectif

Maíra Machado-Martins

Résumé : Nous souhaitons ici présenter les « copropriétés populaires », un nouveau cas de figure dans le cadre de l'habitat populaire spontané qui se développe à Rio de Janeiro depuis 2000. Il s'agit de l'occupation d'anciens terrains d'usines abandonnés par des habitants des *favelas*. Le processus d'occupation des terrains, la conversion de l'espace en habitat, et les règles établies à l'intérieur de celui-ci révèlent des points de comparaison avec les squats pour le logement, notamment en France. Ces deux espaces d'habitat informels, en France et au Brésil, seront mis en relation afin de comprendre les liens entre les deux types d'habitat collectif, informel et souvent précaire.

Mots-clés : habitat informel, co-habitation, squat, Avenida Brasil

« Condomínios populares » no Rio de Janeiro e squats na França : práticas et conflitos em moradias coletivas

Resumo : Esta pesquisa se desenvolveu a partir de um trabalho etnográfico sobre três ocupações de terrenos industriais abandonados localizados na Avenida Brasil, iniciadas em 2000 por moradores de favelas próximas. Estas ocupações, que denominamos « condomínios populares », apresentam uma organização particular, em relação às regras estabelecidas no seu interior e à estrutura física destes conjuntos. A reconversão do espaço em habitação, a presença de síndicos e as práticas dos habitantes no interior destes espaços fechados por muros revelam uma forma distinta de habitação popular.

Este trabalho propõe discutir as relações estabelecidas com uma forma de ocupação comum na Europa, e sobretudo na França, o *squat*. O processo de ocupação dos terrenos e prédios, a reconversão funcional do espaço em moradia e as regras estabelecidas no interior, a apropriação do espaço pelos ocupantes e a questão da ilegalidade revelam pontos de análise com os *squats* para fins de moradia. O objetivo colocado aqui é de estabelecer os paralelos e convergências entre estas duas formas de moradia coletiva, informal e muitas vezes precária.

Palavras-chave : moradia informal, co-habitação, squat, Avenida Brasil

« Informal condominiums » in Rio de Janeiro and squats in France : practices and conflicts in collective housing

Abstract : We will first present the “informal condominiums”, a new scenario in the context of spontaneous informal housing that is being developed in Rio de Janeiro since 2000. It entails the occupation by the inhabitants of the *favelas* of abandoned former factories. The process of occupation of these lands, converting

the space into habitat, and the rules established within, reveal analysis points with squats for housing, particularly in France. We wish to link these two areas of informal housing in France and Brazil, in order to understand the links between the two types of informal and often precarious multi-dwelling units.

Key words : informal housing, co-housing, squat, Avenida Brasil.

Reconfigurations à l'œuvre dans les espaces publics métropolitains au Brésil

Paul Cary, Ana Melo

Résumé : Les espaces publics des métropoles brésiliennes ont connu des transformations importantes lors de la dernière décennie. Cet article fait le point sur les interprétations en cours, qui vont d'approches pessimistes évoquant leur disparition à des approches plus nuancées qui soulignent les recompositions des usages. Basé sur des terrains divers menés depuis 15 ans au Brésil, l'article plaide pour une approche résolument ethnographique et souligne l'importance de ne pas dissocier la question des espaces publics, de celle, plus générale, des transformations de la citoyenneté au Brésil.

Mots-clés : espaces publics, métropoles, citoyenneté, ethnographie, Brésil
Reconfigurações em curso nos espaços públicos metropolitanos brasileiros

Resumo : Os espaços públicos das metrópoles brasileiras conheceram mudanças significativas durante a última década. Este artigo faz um balanço sobre as interpretações atuais destas transformações, que vão das abordagens pessimistas evocando o desaparecimento destes espaços, até aquelas mais sutis que enfatizam as novas formas de usos e apropriações sociais dos mesmos. Baseando-se em diversas pesquisas de campo realizadas durante quinze anos no Brasil, o artigo defende uma abordagem etnográfica da questão e salienta a importância de não separar a questão dos espaços públicos, daquela, mais geral, a respeito das transformações da cidadania no Brasil.

Palavras-chave : Espaços públicos, metrópoles, cidadania, etnografia, Brasil.

Recent transformations in brazilian metropolitan public spaces

Abstract : Public spaces in Brazilian metropolises have passed through significant changes over the last decade. This article reviews the current scientific interpretations of these transformations, from pessimistic approaches evoking the disappearance of public spaces to more ambivalent approaches that emphasize the new social appropriations. Based on the various fieldworks the authors have been working on for 15 years in Brazil, the article advocates the ethnographical approach and shows that the issue of public spaces cannot be separated from the transformations of the Brazilian citizenship.

Key words : Public spaces, metropolises, citizenship, ethnography, Brazil.

À propos de planification : une comparaison des plans d'aménagement au Brésil et en France à travers les cas de São Paulo et de Paris

Valter Caldana, Mariana De Souza Rolim, Carolina Dondice Cominotti

Résumé : Le plan d'aménagement d'une ville constitue une base pour sa gestion, qui guide l'action des différentes forces opérant dans la ville. Puisque ces forces ont des intérêts différents – qui sont, souvent, antagonistes – le processus d'approbation d'un plan est une tâche complexe. Il faut concilier des intérêts comme les logements sociaux, les espaces de loisir, le développement des quartiers commerciaux, la densification, les questions de transport, parmi tant d'autres, en gardant à l'esprit l'intérêt collectif dans son ensemble. Cet article veut présenter les principales caractéristiques d'un plan d'aménagement, par comparaison des plans pour São Paulo et Paris. Ainsi, il a pour but de soulever des questions pour une discussion, compte tenu de cette complexité.

Mots-clés : planification, plan d'aménagement, São Paulo, Paris

Sobre planejamento : as características dos planos diretores no Brasil e na França. São Paulo e Paris

Resumo : O plano diretor de uma cidade é um instrumento básico para a sua gestão, que norteia a ação das diversas forças que atuam ali. Como essas forças têm interesses diversos – que são, muitas vezes, antagônicos – o processo de aprovação de um plano é uma tarefa complexa. É preciso conciliar interesses bastante diversos, tendo em mente o interesse coletivo como um todo. O presente artigo busca apresentar as principais características de um plano diretor, através da comparação entre os planos para São Paulo e Paris. Desta forma, pretende-se levantar questões para um debate, considerando essa complexidade.

Palavras-chave : planejamento, plano diretor, São Paulo, Paris

About urban planning : the characteristics of master plans in Brazil and France. São Paulo and Paris

Abstract : The master plan of a city is a basic tool for its management, which guides the action of the various forces that acts there. Since these forces have different interests – which are often antagonistic – the process of approval of a plan is a complex task. It is necessary to reconcile diverse interests, keeping in mind the collective interest as a whole. This article aims to present the main characteristics of a master plan, by comparing plans to São Paulo and Paris. Thus, it is intended to raise issues for discussion, considering this complexity.

Key words : urban planning, master plan, São Paulo, Paris

Le rôle de la société civile dans les processus de planification métropolitaine : un regard comparatif des expériences de la RMBH, au Brésil et de la métropole lyonnaise, en France

Natalia Aguiar Mol

Résumé : L'émergence des métropoles a amené de nombreux défis à la pratique de la planification urbaine. Comment incorporer les intérêts, parfois qui divergent, des différents acteurs métropolitains dans le processus de planification ? Le développement du Plan Directeur de Développement Intégré – PDDI, dans la Région Métropolitaine de Belo Horizonte, au Brésil, a bien incorporé la société civile dans son processus. Choisie comme deuxième étude de cas, l'agglomération de Lyon est une référence française dans la planification urbaine supra-communale, depuis la mise en place de sa communauté urbaine dans les années 1960.

Mots-clés : gestion métropolitaine, acteurs métropolitains, participation citoyenne

O papel da sociedade civil nos processos de planejamento metropolitano : um olhar comparativo das experiências da RMBH, no Brasil e da metropole lyonnaise, na França.

Resumo : A emergência das metrópoles trouxe inúmeros desafios para a prática do planejamento urbano em um contexto de fragmentação institucional, multiplicidade de atores e dificuldades de governabilidade. Torna-se necessário um mínimo de coordenação entre territórios, poderes e instâncias, traduzindo-se em algumas denominações como uma busca de coerência territorial, de interconectividade, dentre outros. Nesse sentido, como incorporar os diversos interesses dos atores metropolitanos no processo de planejamento ? Qual seria o lugar da sociedade civil nesse processo ? No Brasil, a sociedade civil tem sido inserida nos processos de construção de políticas públicas desde os anos 1990. Algumas experiências de reformulação de sistemas de gestão metropolitanos incorporaram essa prática, especialmente no caso do desenvolvimento do Plano Diretor de Desenvolvimento Integrado – PDDI, instrumento definido no sistema de gestão da Região Metropolitana de Belo Horizonte, em Minas Gerais. Escolhido como segundo estudo de caso, a aglomeração de Lyon é uma referência francesa no planejamento urbano supra municipal, desde implementação de sua *communauté urbaine* no final da década de 1960.

Palavras-chave : Região metropolitanas, Gestão Metropolitana, participação, atores metropolitanos.

The role of civil society in metropolitan planning processes : a comparative regards of the experiences from RMBH, Brazil and the metropolis of Lyon, France.

Abstract : The emergence of cities brought many challenges to the practice of urban planning. How incorporate the diverse interests of different actors in the metropolitan planning process ? The development of the *Plano Diretor de Desenvolvimento Integrado* - PDDI in the Metropolitan Region of Belo Horizonte, Brazil, has incorporated the civil society in its process. Chosen as the second case study, the agglomeration of Lyon is a French reference in the supra-municipal urban planning, since the establishment of the urban community in the decade of 1960.

Key words : Urban Planning, Management Metropolitan, Metropolitan Actors, Participation of civil society

De la ville aux grands territoires : les nouveaux enjeux du développement métropolitain à Lille et Belo Horizonte

Didier Paris, Roberto Luís de Melo Monte-Mór

Résumé : À l’heure de la globalisation de l’économie, la métropole apparaît comme le lieu d’articulation entre le « global » et le « local-régional ». Le processus de métropolisation renvoie aux questions de « gouvernance métropolitaine » et de consolidation territoriale. C’est ici la question de la gouvernance de ces grands ensembles métropolitains qui est posée, à travers la confrontation des aires métropolitaines de Lille et Belo Horizonte, l’un issu de la vieille Europe en crise, pays émergent du nouveau monde, le Brésil. Les multiples cloisonnements territoriaux, des intérêts concurrentiels souvent divergents des territoires voisins constituent une limite à la cohérence du système. Surtout, la planification n’est pas mise en œuvre à l’échelle pertinente par rapport à celle où se déploie le système métropolitain, ce qui révèle les limites d’une action publique inscrite dans des cadres politico-administratifs hérités.

Il s’agit de montrer, à travers ces deux exemples, que la gestion politique cohérente des grands territoires métropolitains constitue un enjeu important, mais que sa mise en œuvre est délicate, en raison de la distorsion entre les cloisonnements politiques locaux et la réalité d’un système métropolitain qui se développe hors de ces cadres.

Mots-clés : aire métropolitaine, planification, gouvernance métropolitaine, Lille, Belo Horizonte

Da cidade aos grandes territórios : os novos desafios do desenvolvimento metropolitano

Resumo : Na era da globalização da economia, a metrópole aparece como o lugar da articulação entre o “global” e o “local-regional”. O processo de metropolização diz respeito à questão da “governança metropolitana” e da consolidação territorial. A questão da governança destes grandes conjuntos metropolitanos é analisada aqui, através do paralelo estabelecido entre as áreas metropolitanas de Lille e de Belo Horizonte – uma originada da velha Europa em crise, outra uma potência econômica emergente do novo mundo, o Brasil. Os múltiplos limites territoriais e os interesses concorrentes muitas vezes divergentes dos territórios vizinhos constituem um entrave para a coerência do sistema. Acima de tudo, o planejamento não é implementado na dimensão pertinente com relação à escala onde o sistema metropolitano se desenrola, revelando os limites de uma participação pública inscrita nas estruturas administrativas e políticas herdadas. Este artigo busca mostrar, através destes dois exemplos, que a gestão política coerente dos grandes territórios metropolitanos constitui uma questão importante, mas cuja aplicação é difícil, em razão da

distorção entre os limites políticos locais e a realidade de um sistema metropolitano que se desenvolve fora destas estruturas.

Palavras-chave : Área metropolitana, planejamento, governança metropolitana, Lille, Belo Horizonte.

From the city to the large territories : The new challenges in the metropolitan development in Lille and Belo Horizonte.

Abstract : In this time of the globalization of the economy, the metropolis appears as the articulation between “global” and “local-regional” scales. The process of metropolisation refers to the questions of the metropolitan governance and territorial consolidation. Here, the question concerns the governance of these big metropolitan systems, through the comparison of the metropolitan areas of Lille and Belo-Horizonte, the first from the “old Europe”, the other located in an emergent country of the new world, Brazil. The multiple territorial subdivisions and the often divergent competitive interests between the nearby territories are a limit to the coherence of the system. Particularly, planning is not implemented at the relevant scale, where the metropolitan system is developed.

Key words : metropolitan areas, planning, metropolitan governance, Lille, Belo-Horizonte

Mobilités quotidiennes et espaces métropolitains. Les exemples de Lille et Belo Horizonte

Julie Dumas, Tiago Esteves Gonçalves da Costa

Résumé : Pour appréhender le développement des territoires urbains et le phénomène de métropolisation, nous interrogeons une pratique sociale, la mobilité quotidienne, dans les espaces métropolitains de Lille et de Belo Horizonte. En France, comme au Brésil, les mobilités quotidiennes s’inscrivent dans des territoires fonctionnels – métropolitains – qui s’affranchissent des territoires institutionnels. Alors que le transport public reste une compétence cloisonnée, quelle réponse peut-il apporter à ces pratiques ? Comment prendre en charge cette demande ? À Belo Horizonte et à Lille, des acteurs émergents, porteurs de nouvelles régulations territoriales, se saisissent de cette question.

Mots-clés : mobilité, métropolisation, action publique locale, Lille, Belo Horizonte

Mobilidades cotidianas e espaços metropolitanos. Os casos de Lille e Belo Horizonte.

Resumo : Visando entender o desenvolvimento dos territórios urbanos e o fenômeno da metropolização, analisamos uma prática social : a mobilidade cotidiana nos espaços metropolitanos de Lille e Belo Horizonte. Na França, assim como no Brasil, as mobilidades cotidianas se inscrevem em territórios funcionais – metropolitanos – que diferem dos territórios institucionais. Enquanto o transporte público continua a ser uma competência tratada à parte, que resposta ele pode dar a estas práticas ? Como se encarregar desta demanda ? Em Belo Horizonte e em

Lille, os atores emergentes, portadores de novos regulamentos territoriais, amparam-se desta questão.

Palavras-chave : mobilidade, metropolização ação pública local, Lille, Belo Horizonte.

Daily mobilities and metropolitan areas. Exemples of Lille and Belo Horizontes.

Abstract : In order to grasp the development of urban territories and the phenomenon of metropolisation, we question a social practice, daily mobility, in the metropolitan areas of Lille and Belo Horizonte. In France, as in Brazil, daily mobilities take place within functional – metropolitan – territories which differ from institutional territories. Whereas public transport remains a compartmentalized competence, how can it fit these practices ? In Belo Horizonte and Lille, new stakeholders address this issue, bringing new territorial regulations.

Key words : mobility, metropolisation, local public action, Lille, Belo Horizonte

Lisbonne et São Paulo : projets Urbains et Patrimoine. Un dialogue avec Ariella Masboungi

Nadia Somekh, Eliana Barbosa, Collaboration : Carolina Tavares, Traduction : Gabriel Pascoal Domingos Perugini

Résumé

Le dialogue avec Ariella Masboungi existe depuis longtemps, dès son premier livre Projets Urbains en France (Projetos Urbanos na França) nous avons cherché à nous en inspirer pour penser São. Outre la question des projets urbains, que nous définissons comme consistant en des travaux emblématiques, des opérations urbaines qui assument la forme de programmes d'intervention matérialisés dans un ensemble d'actions qui, par leur intégration, exercent un impact profond sur le développement de la ville, nous focaliserons notre attention sur la politique de préservation du patrimoine historique qui est en cours d'élaboration.

La récente approbation des plans directeurs à Lisbonne et à São Paulo met également en lumière la quête de nouveaux instruments qui dépassent le processus de classement et qui, parallèlement aux projets urbains, apportent des ressources financières et sociales pour la préservation effective de notre patrimoine culturel.

Les deux premières parties traitent des projets urbains et plans directeurs de Lisbonne, ainsi que de sa politique de préservation du patrimoine, les deux parties suivantes sont consacrées aux mêmes thèmes à São Paulo, enfin nous concluons sur des éléments de référence susceptibles d'être repris à São Paulo à partir de l'expérience lisboète et des leçons apprises avec Ariella Masboungi.

Mots-clés : projets urbains, patrimoine, plans directeurs, Paris, Lisbonne

Lisboa e São Paulo : Projetos Urbanos e Patrimônio. Um diálogo com Ariella Masboungi.

Resumo : O diálogo com Ariella Masboungi existe há bastante tempo. Desde seu primeiro livro “Projetos urbanos na França” tentamos nos inspirar desta

publicação para pensar São Paulo por meio de transformações urbanas que vão além do modelo de condomínios fechados que predominam na cidade, resultado da legislação de zoneamento, da estrutura fundiária compartimentada e da falta de políticas urbanas de inclusão. Além da questão dos projetos urbanos – que definimos como obras emblemáticas, operações urbanas que assumem a forma de programas de intervenção materializados em um conjunto de ações que, pela sua integração, exercem um profundo impacto sobre o desenvolvimento da cidade –, concentraremos nossa atenção na política de preservação do patrimônio histórico que está sendo desenvolvida.

A recente aprovação dos planos diretores em Lisboa e em São Paulo também destaca a busca de novos instrumentos que vão além do processo de tombamento e que, paralelamente aos projetos urbanos, disponibilizam recursos financeiros e sociais para a preservação efetiva de nosso patrimônio cultural.

As duas primeiras partes deste artigo abordam projetos urbanos e planos diretores de Lisboa, bem como a sua política de preservação do patrimônio. Os dois tópicos seguintes são dedicados aos mesmos temas em São Paulo. Enfim, concluímos sobre elementos de referência que podem ser retomados em São Paulo a partir da experiência de Lisboa e das lições aprendidas com Ariella Masboungi.

Palavras-chave : Projeto urbano, patrimônio, planos diretores, Paris, Lisboa

Lisbon and São Paulo : Urban strategies and Heritage. A dialogue with Ariella Masboungi

Abstract : The dialogue with Ariella Masboungi exists for a long time, from its first book “Urban Strategies in France” we tried to be inspired by it to think of São Paulo. Besides the question of the urban strategies, which we define as consisting of symbolic works, urban operations which assume the shape of programs of intervention realized in a set of actions which, by their integration, which have a deep impact on the development of the city, we shall focus our attention on the policy of conservation of the historical heritage which is in the course of elaboration.

The recent approval of main plans in Lisbon and São Paulo also highlights the quest of new instruments which overtake the process of classification and which, in parallel to the urban strategies, bring financial and social resources for the effective conservation of our cultural heritage.

The subject of the parts one and two concerns the urban projects and the main plans of Lisbon, as well as its policy of conservation of the urban heritage. Following parts are dedicated to the same themes to São Paulo. Finally we conclude on reference elements susceptible to be taken back to São Paulo from the Lisbon experiment and lessons learnt with Ariella Masboungi.

Keywords : urban strategies, urban heritage, master plans, Paris, Lisbon

La rencontre artiste-urbaniste : quand la création artistique bouscule les pratiques professionnelles

Nadia Arab, Elsa Vivant, Burcu Ozdirlik

Résumé : Cet article explore la relation entre créativité artistique et innovation en urbanisme. Il décrit une situation où un service municipal de l'urbanisme demande à des artistes d'intervenir sur un problème d'appropriation d'un espace public. Il montre que le travail des artistes ne se manifeste pas dans la création d'une forme ou d'un objet urbains nouveaux mais agit sur les professionnels de l'urbanisme eux-mêmes : par une remise en question de leur approche d'un espace public et par une redéfinition du rôle de chacun dans les relations entre professionnels et habitants ou entre commanditaires et prestataires.

Mots-clés : ville, urbanistes, innovation, artiste, espace public

O encontro entre artista e urbanista : quando a criação artística desestabiliza as práticas profissionais

Resumo : Este artigo explora a relação entre criatividade artística e inovação em urbanismo. Descreve uma situação em que um serviço municipal de urbanismo solicita a intervenção de artistas num problema de apropriação de um espaço público. O artigo mostra que o trabalho dos artistas não se traduz na criação de novas formas ou objetos urbanos, antes agindo sobre os próprios profissionais do urbanismo : pondo em causa a sua abordagem ao espaço público e através de uma redefinição do papel de cada um nas relações entre profissionais e habitantes ou entre clientes e prestadores de serviços.

Palavras-chave : cidade, urbanistas, inovação, artista, espaço público

Artists and urban planners : when artistic creation shakes up professional practices

Abstract : This article explores the relationship between artistic creativity and innovation in urban planning. It describes a situation where a city planning department asks artists to work on the appropriation of a public space. It shows that the work carried out by the artists does not result in the realization of a new urban form or object. It influences the urban planners themselves by questioning their understanding of public space and by redefining the roles and the relationship between urban planners and inhabitants and between contracting body and service providers.

Keywords : cities, urban planners, innovation, artist, public space